



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

WK-II.431.7.2022

Warszawa, 14 czerwca 2022 r.

**Pani  
Katarzyna Jagła  
tłumacz przysięgły języka francuskiego  
ul. Łacińska 2/37  
01-451 Warszawa**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 9 maja 2022 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2021 r. do 9 maja 2022 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 17 maja 2022 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 1339 wpisów, w tym 6<sup>2</sup> wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co 3. wpis wydruku repertorium, tj. 443 wpisy – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wszystkie wpisy – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

<sup>2</sup> Pozycje z 2021 r. lp.: 42, 50, 177, 178; z 2022 r. lp.: 360, 402.

podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>3</sup>.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>4</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (z 2021 r. lp.: 93, 354, 555, 774).

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych<sup>5</sup> przy Ministrze Sprawiedliwości : *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 224 wpisach (z 2021 r. lp.: 15, 18, 21, 27, 30, 39, 45, 51, 54, 57, 63, 75, 81, 90, 96, 102, 105, 108, 114, 117, 120, 129, 144, 150, 156, 159, 162, 168, 171, 177, 180, 186, 198, 201, 213, 216, 219, 225, 231, 234, 237, 240, 246, 249, 255, 258, 261, 264, 267, 270, 273, 276, 279, 282, 291, 294, 300, 303, 306, 324, 327, 333, 339, 342, 345, 363, 366, 372, 375, 381, 393, 396, 399, 405,

---

<sup>3</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261).

<sup>4</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

<sup>5</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

408, 411, 414, 417, 423, 429, 432, 435, 438, 441, 444, 447, 450, 456, 465, 471, 474, 480, 486, 498, 501, 510, 519, 525, 528, 531, 534, 537, 540, 543, 549, 555, 567, 588, 591, 594, 603, 606, 609, 615, 618, 624, 630, 636, 645, 648, 657, 669, 672, 675, 687, 702, 705, 714, 717, 723, 726, 729, 732, 738, 741, 744, 750, 753, 762, 768, 771, 783, 786, 789, 792, 795, 801, 804, 810, 831, 837, 843, 846, 849, 852, 855, 858, 861, 864, 867, 870, 879, 885, 891, 894, 900, 903, 906, 912, 915, 918, 921; z 2022 r. lp.: 3, 36, 39, 45, 48, 51, 54, 57, 66, 69, 72, 75, 81, 87, 90, 99, 102, 111, 117, 120, 123, 126, 129, 132, 138, 141, 144, 147, 150, 162, 165, 180, 192, 198, 204, 207, 228, 282, 291, 324, 327, 336, 345, 348, 351, 354, 357, 363, 384, 390, 393.

W myśl ww. stanowiska: „Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

– zakresu tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2021 r. lp. 384).

Zgodnie z ww. stanowiska „Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia”. Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwość, np. „07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz.” Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.”.

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto, nie zachowano kolejności przy nadawaniu numeracji kolejnym wpisom w repertorium, w przypadku wpisów z 2021 r. po pozycji 564 nadano kolejny numer 567 oraz po pozycji 636 nadano kolejny numer 639. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 12 maja 2022 r. ww. uchybienie wynikało z pomyłki.

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- zakresu tłumaczenia ustnego.

Ponadto, wskazuję na konieczność zachowania kolejności przy numeracji wpisów.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda  
Dyrektor Wydziału Kontroli